

ACT II

Allegro moderato e maestoso

ff

8

1

ff

Moderato

8

ff

ffpp

p

2

Curtain rises
Vorhang auf

Scene: A room in Page's house (half-stage) There is a practicable window in the centre
Scenes: ein Zimmer bei Page (halbe Bühne) mit einem praktikablen Fenster in der Mitte

Enter Mrs. Page reading a letter
Frau Page tritt mit einem Brief auf

Here she comes to the words 'That I love thee'
Hier liest sie die Worte 'Ich liebe Dich'

Mrs. P.
Fr. P.

'Thine own true knight, By day or
, Der für Dich wacht, Bei Tag und

Mrs. P.
Fr. P.

night, — Or an - y kind of light, — With all his might For thee to fight, —
Nacht, — aus al - ler al - ler Macht, — Auf Kampf und Schlacht für Dich be - dacht, —

Mrs. P.
Fr. P.

John Fal - staff! John Fal - staff!
John Fal - staff! John Fal - staff!

accel

Mrs. P.
Fr. P.

Allegro agitato

What a He - rod of Jew - ry is this? O wick - ed, wick - ed
Ein He - ro - des von Ju - da ist das! O schlim - me, schlim - me

Mrs. P.
Fr. P.

world! Have I 'scaped love let - ters in the ho - li - day time of my beau - ty,
Welt! Kei - ne Lie - bes - brie - fe in den Ta - gen mei - ner Ju - gend

Mrs. P.
Fr. P.

and am I now a sub-ject for them? What hath this Flem-ish
und bin nun ein In-halt für sie! Was schloss der fläm'-sche

Mrs. P.
Fr. P.

drunk-ard picked out of my con-ver-sa-tion, that he dares in this man-ner to as-
Trunk-en - bold aus den Ge-sprä - chen, dass er sich jetzt in die-ser Weis'an mich her-

Mrs. P.
Fr. P.

- say me? How shall I be re-venge-d on him? for re-
- an - wagt? Wie still' ich mei-nen Ra - che-durst? denn ge-

Mrs. P.
Fr. P.

- venged _____ I will be, assure as his guts are made of puddings.
- rächt _____ will ich sein so ge-wiss der Kerl auslau-ter Fett ist
(senza misura)

Off stage
hinter der Scene

What ho, gos-sip Page, gos-sip
Hal - lo, Hört, Frau Page, Hört, Frau

Mrs. Page goes to the door
Frau Page geht zur Tur

(senza misura)

Mrs. Ford comes forward
Frau Ford kommt voran

Mrs. P.
Fr. P.

Mist-ress Ford! you look ve-ry ill! —
Mis-tress Ford! Sie sind wohl gar krank?

Mrs. F.
Fr. F.

Page,
Page,

Meno mosso

6 (senza misura)

Mrs. Page
Frau Page

Mrs. F.
Fr. F.

O Mis-tress Page, give me some coun - sel. What's the mat-ter, what is it?
O Mis-tress Page, gebt mir 'nen Rat - schlag. Nun was giebt es, was ist los?

Mrs. Ford.
Frau Ford.

a tempo

Mrs. F.
Fr. F.

If I would but go to Hell for an e - ter - nal mo - ment I could be
Wenn für kur - ze E - wig - keit ich in die Höl - le füh - re So würd' ich

senza misura Mrs. Page
Frau Page

Mrs. Ford
Frau Ford

(senza misura)

Mrs. F.
Fr. F.

knight-ed. What? thou li-est! Sir Alice Ford? List-en! list-en! Per-ceive how I might be
Rit - ter. Was? Das lügst Du! Sir Al-ix Ford? Hör'mir! Hör'mir! Ver-nimm wie ich ad-lig

Mrs. Ford takes a letter from her pocket and prepares to read it— Mrs. Page takes out *her* letter and compares the two (looking secretly at Mrs. Ford's letter) — as Mrs. Ford reads, Mrs. Page stands behind her and reads her own letter softly after Mrs. Ford

Fr. Ford zieht einen Brief aus ihrer Tasche und schickt sich zum Vorlesen an— Fr. Page holt den ihrigen hervor und vergleicht, über Fr. Fords Schulter sehend die beiden. Wenn Fr. Ford liest, steht Fr. Page hinter ihr, und liest ihren Brief leise mit.

Moderato

Mrs. F.
Fr. F.

knight-ed.
wür-de.

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. Page reading
Fr. Page liest

Mrs. F.
Fr. F.

Mrs. Ford reading
Fr. Ford liest

'Ask me no rea-son why_ I_ love_ you,
Frag'nicht nachGründen wa-rumich Dich lie-be

Mrs. P.
Fr. P.

love_ you,
lie-be

for love ad-mits not_ rea-son for_ his_
Denn Lie-be braucht dieVer-nunftnicht als ih-ren

Mrs. F.
Fr. F.

for love ad-mits not_ rea-son for_ his_ coun-sel-lor,
Denn Lie-bebraucht dieVer-nunftnicht als ih-ren An-walt

Mrs. P.
Fr. P.

coun - sel - lor, you are not young, no more_ am_
An - walt Du bist nicht jung, auch ich_ bin - es

Mrs. F.
Fr. F.

you are not young, no more_ am_ I Go
Du bist nicht jung, auch ich_ bin es nicht

Mrs. P.
Fr. P.

I Go to then, there's sym-path-y.
nicht, nun denn hier ist Sym - pa-thie

Mrs. F.
Fr. F.

to then, there's sym-path-y.
nun denn hier ist Sym - pa-thie

They both turn over a page
Sie wenden beide eine Seite um

Mrs. P.
Fr. P.

8 You are mer - ry, so am I, Ha, ha, then there's more
Ihr seid lus - tig_ und ich auch, da - rin liegt noch mehr

Mrs. F.
Fr. F.

8 You are mer - ry, so am I, Ha, ha, then there's more sym-path-y.
Ihr seid lus - tig_ und ich auch, da - rin liegt noch mehr Sym - pa - thie

(senza espr.)

(senza espr.)

Mrs. P.
Fr. P.

sym-path-y.
Sym-pa-thie.

You love sack and so do I,
Du liebst Sekt das tu auch ich,

Mrs. F.
Fr. F.

You love sack and so do I, would you de-sire bet-ter
Du liebst Sekt, das tu auch ich, giebts dawohl noch bess-re

9

steps nearer to Mrs. Ford and looks at her letter
tritt näher zu Frau Ford und sieht ihren Brief an

Mrs. P.
Fr. P.

would you de-sire bet-ter sym-path-y?
giebts dawohl noch bess-re Sym-pa-thie

Mrs. F.
Fr. F.

sym-path-y?
Sym-pa-thie

Let it suf-fice thee
lass Dirs ge-nü-gen

correcting her
weist sie zurecht

Mrs. P.
Fr. P.

Let it suf-fice thee,
lass Dirs ge-nü-gen

Mis-tress Page,
Mis-tress Page,

Mis-tress Page,
Mis-tress Page,

Mis-tress
Mis-tress

Mrs. F.
Fr. F.

Mis-tress Ford,
Mis-tress Ford,

Mis-tress Ford,
Mis-tress Ford,

Mis-tress Ford,
Mis-tress Ford

cresc.

They glance at each other's letters
Sie lesen gegenseitig ihre Briefe durch;
 subside into speaking voice
sie fahren in gewöhnliche Stimme

they exchange letters
sie tauschen ihre Briefe

Mrs. P.
Fr. P.

Page, Page, Page, Page!
 Page, Page, Page, Page!

Mrs. F.
Fr. F.

Ford, Ford, Ford, Ford!
 Ford, Ford, Ford, Ford!

f *p* (Flute) (b) 6 Clar.

They laugh: Taking a step forward
Sie lachen und kommen nach vorn

Mrs. P.
Fr. P.

That I love thee, Thine own true
 Und ich liebe Dich, Der für Dich

Mrs. F.
Fr. F.

That I love thee, Thine own true
 Und ich liebe Dich, Der für Dich

pp

portamento

10

Mrs. P.
Fr. P.

knight, By day or night, Or an-y kind of light, With all his
 wacht, bei Tag und Nacht, mit al-ler al-ler Macht, Auf Kampf und

Mrs. F.
Fr. F.

10 knight, By day or night, Or an-y kind of light, With all his
 wacht, bei Tag und Nacht, mit al-ler al-ler Macht, Auf Kampf und

p

Allegro non troppo

Mrs. P.
Fr. P.

might for thee to fight— JOHN FAL-STAFF!"
Schlacht für Dich be-dacht— JOHN FAL-STAFF!"

Mrs. F.
Fr. F.

might for thee to fight— JOHN FAL-STAFF!"
Schlacht für Dich be-dacht— JOHN FAL-STAFF!"

f *ff*

Allegro non troppo

Mrs. P.
Fr. P.

The ve-ry same, the ve-ry
Sist ai-les gleich Die Worte

Mrs. F.
Fr. F.

Did you ev-er see the like The ve-ry hand,
Habt Ihr so-wasschon ge-sehn so gar die Schrift

tr *p*

Mrs. P.
Fr. P.

words, Nay, I know not, Let's be re-
gleich Ich weiss nicht Rä - chen wir

Mrs. F.
Fr. F.

What doth he think of us? Let's be re-
Was denkt der Kerl von uns Rä - chen wir

fp

11

Mrs. P.
Fr. P.

- venged on him! _____
uns an ihm _____

Mrs. F.
Fr. F.

- venged on him! _____ Let's ap-point him a meet-ing,
11 uns an ihm _____ Mit ihm woll'n wir uns tref-fen

fp *p*

Mrs. P.
Fr. P.

And lead him on _____ With fine-bait-ed de-lay, _____
Ver-lo-cken ihn mit dem Kö-der gar fein _____

Mrs. F.
Fr. F.

And give him hope, _____ And
Er-hof-fe viel doch

Mrs. P.
Fr. P.

To the forge with it,
Das Ei-sen schmie-den,

Mrs. F.
Fr. F.

bring him to pun-ish-ment. Come, To the forge with it, Shape it!
sei--ne Stra-fe fühl'er Kommt, das Ei-sen schmie-den, Lus-tig!

Mrs. Quickly passes the window.
Frau Quickly geht an dem Fenster vorbei

Mrs. P.
Fr. P.
I would not have things cool.
Es wird sonst zu schnell kalt

Mrs. F.
Fr. F.
I would not have things cool.
Es wird sonst zu schnell kalt

Mrs. Q.
Fr. Q.
Mrs. Quickly's voice off-stage
Frau Quickly's Stimme hinter der Scene 'A no - ble Knight there was in - deed, He -
Das **12** *war ein ed - ler Rit - ters - pross der -*

sfp

Mrs. P.
Fr. P.
Mis-tress Quickly!
Mis-tress Quickly

Mrs. F.
Fr. F.
Look, who comes yon-der?
Seht wer kommt dort

Mrs. Q.
Fr. Q.
moun - ted on his milk - white steed, he rode, he -
stieg auf sein milch - weis - ses Ross er ritt er -

Mrs. P.
Fr. P.
Trust me she'll fit it.
glaub mir da - zu passt sie

Mrs. F.
Fr. F.
she shall be our mes-sen-ger.
sie soll uns-'re Bo - tin sein

Mrs. Q.
Fr. Q.
rode him - self a - lone un-til he came to love - ly -
ritt al - lein da - hin und hat ein Mägd'-lein nur im -

Enter Mrs. Quickly.
Fr. Quickly kommt an

Mrs. Page and Mrs. Ford run to meet Mrs. Quickly and show her the letters.
Fr. Page und Fr. Ford laufen auf Fr. Quickly zu und zeigen ihr die Briefe.

They all come forward.
Sie kommen alle nach vorn.

Mrs. P.
Fr. P.

(senza misura)

Come, Mistress Quickly, go in with us;
Kommt, Mistress Quickly hin - ein mit uns

Mrs. F.
Fr. F.

Come, Mistress Quickly, a word with you.
Schnell, Mistress Quickly ein Wort mit Euch

Mrs. Q.
Fr. Q.

Joan.
Sinn

fp

Great agitation on the part of Mrs. Page and Mrs. Ford, Mrs. Quickly tries to soothe them.
Fr. Quickly versucht Fr. Fords und Fr. Pages Aufregung zu besänftigen.

Mrs. P.
Fr. P.

Largamente

You shall be our mes-sen-ger to this pal - try Knight.
Ihr sollt' unsre Bo-tin sein für den fet - ten Ritter

Mrs. F.
Fr. F.

You shall be our mes-sen-ger to this pal - try Knight.
Ihr sollt' unsre Bo-tin sein für den fet - ten Ritter

Largamente

Allegro

fp

ff

dim.

p

Mrs. QUICKLY
Fr. QUICKLY

Sigh no more, la - dies, La - dies, sigh no more, Men were de -
Klagt, Mäd - chen, klagt nicht Ach - und Weh - kein Mann - be -

pp

12b

Mrs. P.
Fr. P.

de - ceiv - ers ev - er,
be - währt die Treu - e.

Mrs. F.
Fr. F.

de - ceiv - ers ev - er,
be - währt die Treu - e.

Mrs. Q.
Fr. Q.

- ceiv - ers ev - er,
- währt die Treu - e.

12b

Mrs. Q.
Fr. Q.

One foot in sea and one on shore, to one thing con - stant,
Am U - fer halb und halb zur See, Reizt lockt sie nur das

Mrs. P.
Fr. P.

con-stant nev - er. Then sigh not
nur das neu - e weint kei - ne

Mrs. F.
Fr. F.

con-stant nev - er. Then sigh not
nur das neu - e weint kei - ne

Mrs. Q.
Fr. Q.

nev - er. Then sigh not so,
neu - e weint kei - ne Thrän'

Mrs. P.
Fr. P.

so, but let them go, Con -
Thrän' und lasst sie gehn dass

Mrs. F.
Fr. F.

so, but let them go, Con -
Thrän' und lasst sie gehn dass

Mrs. Q.
Fr. Q.

but let them go, and be you blithe and bonny, Con -
 und lasst sie gehn, seid frisch und gu - ter Din - ge dass

12^c

Mrs. P.
Fr. P.

-vert - ing all your sounds of woe in - to Hey hey, non-ny
 statt der Klag und dem Ge - stöhn Juch - Heis - sa, Juch -

Mrs. F.
Fr. F.

-vert - ing all your sounds of woe in - to Hey hey, non-ny
 statt der Klag und dem Ge - stöhn Juch - Heis - sa, Juch -

Mrs. Q.
Fr. Q.

-vert - ing all your sounds of woe in - to Hey hey, non-ny
 statt der Klag und dem Ge - stöhn Juch - Heis - sa, Juch -

pp

12^c

Mrs. P.
Fr. P.

non-ny non-ny non-ny hey, hey non-ny
-Heis-sas - sa er - klin-ge Juch - he Juch -

Mrs. F.
Fr. F.

non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny hey,
-Heis-sas - sa er - klin-ge Juch - Heis - sa Juch - Heis - sa Juch -

Mrs. Q.
Fr. Q.

non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny hey,
-Heis-sas - sa er - klin-ge Juch - Heis - sa Juch - Heis - sa Juch -

Mrs. P.
Fr. P.

non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny.
-Heis - sa Juch - Heis - sa Juch - heis - sas - sa er - klin - ge.

Mrs. F.
Fr. F.

— hey non-ny non-ny non-ny non-ny.
- - he Juch - heis - sas - sa er - klin - ge.

Mrs. Q.
Fr. Q.

— hey non-ny non-ny non-ny non-ny.
- - he Juch - heis - sas - sa er - klin - ge.

12d

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. F.
Fr. F.

Mrs. Q.
Fr. Q.

Sing no more dit-ties, sing no mo, no mo
Singt nicht Bal - la - den trüb und bleich in

12d

p *pp*

12e

Mrs. P.
Fr. P.

So dull_ and hea-vy,
Trau - er - mel' - o - di - en

Mrs. F.
Fr. F.

So dull_ and hea-vy,
Trau - er - mel' - o - di - en

Mrs. Q.
Fr. Q.

of dumps so dull_ and hea-vy
Trau - er - mel' - o - di - en

12e

The
Der

f

Mrs. Q.
Fr. Q.

fraud of man was ev - er so since Sum - mer first was
Män - ner Trug war im - mer gleich, seit dem - die Schwal - ben

Mrs. P.
Fr. P.

First was lea - vy, — Then sigh not so
Schwal - ben zieh - en Weint kei - ne Thrän'

Mrs. F.
Fr. F.

First was lea - vy, — Then sigh not so
Schwal - ben zieh - en Weint kei - ne Thrän'

Mrs. Q.
Fr. Q.

lea - vy Then sigh not so But let them
zieh - en Weint kei - ne Thrän' und lasst sie

Mrs. P.
Fr. P.

but let them go, — Con - vert - ing all your
und lasst sie gehn — Das statt der Klag und

Mrs. F.
Fr. F.

but let them go, — Con - vert - ing all your
und lasst sie gehn — Das statt der Klag und

Mrs. Q.
Fr. Q.

go and be you blithe and bonny Con - vert - ing all your
gehn, seid froh. und gu - ter Din - ge Das statt der Klag und

12f

Mrs. P.
Fr. P.

sounds of woe in-to Hey, hey non-ny non-ny non-ny non-ny
dem Ge - stöhn Juch - - Heis - sa Juch-Hei-sas-sa er-klin-ge

Mrs. F.
Fr. F.

sounds of woe in-to Hey, hey non-ny non-ny non-ny non-ny
dem Ge - stöhn Juch - - Heis - sa Juch-Hei-sas-sa er-klin-ge

Mrs. Q.
Fr. Q.

sounds of woe in-to Hey, hey non-ny non-ny non-ny non-ny
dem Ge - stöhn Juch - - Heis - sa Juch-Hei-sas-sa er-klin-ge

Mrs. P.
Fr. P.

Hey, hey non-ny non-ny nonny nonny Hey. _____
Juch - he, Juch-Heis-sa Juch-Heissa Hei! _____

Mrs. F.
Fr. F.

non-ny nonny nonny nonny hey, hey Hey. _____
Juch - Heissa, Juch-Heissa Juch - he Hei! _____

Mrs. Q.
Fr. Q.

non-ny nonny nonny nonny hey, hey Hey. _____
Juch - Heissa, Juch-Heissa Juch - he Hei! _____

f dim.

13

Più lento , Maestoso

Mrs. P.
Fr. P.

Mrs. F.
Fr. F.

Mrs. Q.
Fr. Q.

Men were de - ceiv - ers ev - er.
kein Mann be - wahr die , Treu - e

Men were de - ceiv - ers ev - er.
kein Mann be - wahr die , Treu - e

Men were de - ceiv - ers ev - er.
kein Mann be - wahr die , Treu - e

13

Più lento , Maestoso

pp *ff*

Exit consulting feverishly
Treten ab, sich unter einander
aufgeregt unterhaltend

Black-out.
Verdunkelung der Scene

14

♢ Unless required by the stage a cut should be made from here to ♣ at 14d
♢ Wenn nicht aus bühnentechnischen Gründen notwendig, sollte das Nachfolgende von hier bis ♣ zu 14d ausgelassen werden.

First system of a musical score for piano. It consists of two staves, treble and bass. The music features complex chordal textures with many triplets. The key signature has one flat (B-flat). The system ends with a double bar line.

Second system of the musical score. It continues the complex textures from the first system. A box labeled "14a" is placed above the right side of the system. The word "dim." (diminuendo) is written above the right side, and "con grva" (con gravitas) is written below the right side. The system ends with a double bar line.

Third system of the musical score. It begins with the tempo marking "Allegro agitato" and the dynamic marking "ff" (fortissimo). The word "cantabile" is written above the right side. The system features a change in meter to 2/2. The system ends with a double bar line.

Fourth system of the musical score. It continues the 2/2 meter. The dynamic marking "f" (forte) is written above the left side. The system ends with a double bar line.

Fifth system of the musical score. It continues the 2/2 meter. The dynamic marking "f" (forte) is written above the left side. The system ends with a double bar line.

14b

Musical score for piano, measures 1-4 of section 14b. The score is in 4/4 time and features a key signature of one flat. The right hand contains a complex melodic line with many triplets and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets and chords. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Poco meno mosso

Musical score for piano and woodwinds, measures 5-8 of section 14b. The tempo is marked *Poco meno mosso*. The piano part continues with complex textures. The woodwind part, for Clarinet and Bassoon, enters in measure 6 with a dynamic marking of *fp*. The time signature changes to 3/4 in measure 6.

Musical score for piano, measures 9-12 of section 14b. The piano part continues with complex textures. The woodwind part, for Clarinet and Bassoon, continues with a dynamic marking of *fp*.

Musical score for piano and flutes, measures 13-16 of section 14b. The flute part enters in measure 13 with a dynamic marking of *p*. The piano part continues with complex textures. A *(pizz)* marking is present in the left hand in measure 14.

14c

Musical score for piano, measures 17-20 of section 14c. The piano part continues with complex textures. A dynamic marking of *pp* is present in the right hand in measure 19.

First system of a piano score, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth and sixteenth notes, and some chords. The key signature has one flat.

Second system of a piano score, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity. A *cresc.* (crescendo) marking is present above the bass staff. The system ends with a double bar line.

Third system of a piano score, consisting of two staves. It begins with a boxed measure number **14d** and a star symbol. A dotted line connects the star to a specific measure in the treble staff. The music continues with complex rhythmic patterns.

Fourth system of a piano score, consisting of two staves. This system is characterized by the use of triplets, indicated by a '3' over groups of notes in both staves. The music is dense with chords and complex rhythms.

Fifth system of a piano score, consisting of two staves. This system continues the use of triplets, with '3' markings over groups of notes in both staves. The music remains highly complex and rhythmic.

* End of optional cut.
* *Ende der optionalen Streichung*

15

⊕ From here to † at [16] only if required by the stage.
 * Von hier bis † zu [16] nur wenn aus Bühnentechnischen Gründen erforderlich.
 † End of 2nd optional cut.
 † Ende der zweiten optionalen Streichung.

* N. B. This entracte, without cuts, takes 3 min. 45 sec.
 * N. B. Dieser Zwischenakt ohne Streichungen spielt 3 Min. 45 Sec.

Scene II

The parlour of the Garter Inn. Door (L) with a few steps leading to Falstaff's bedroom. A table near the fireplace with writing materials. Falstaff sits at the table.

Der Schankraum des Wirtshauses zum Hosenbandorden. (L) Tür mit einigen Stufen, die in Falstaffs Schlafzimmer führen. Ein Tisch mit Schreibmaterialien in der Nähe des Kamins. Falstaff am Tisch.

Stage gradually lights up

Die Bühne wird allmählich heller

FALSTAFF
FALSTAFF
Louder
lauter
Enter Bardolph
Bardolph kommt an
BARDOLPH
BARDOLPH
FALSTAFF
FALSTAFF

FAL.
FAL.

Bardolph, Bardolph, I say! Here, sir. Go brew me a pot-tle of sack
Bardolph, Bardolph, so hör! Ja, Herr. Geh, brau mir'nen gu-ten Krug

BARDOLPH
BARDOLPH
FALSTAFF
FALSTAFF
Exit Bardolph
Bardolph ab
Sings to himself
Singt zu sich

FAL.
FAL.

fine-ly. With eggs, sir? Sim-ple of it-self, I'll no pul-lets sperm in my brew-age 'A
Sek-tes. Mit Ei, sir? Nein, ganzeinfach nur, Kei-nen Hüh-nerdreck ins Ge-trän-ke Ein

FAL.
FAL.

cup of wine that's brisk and fine And drink un-to the le-man mine. A
Be-cher Wein ist gut und fein Ich trink es zu der Lieb-sten mein Ein

Enter Bardolph with drink
Bardolph kommt mit dem Getränke an

FAL.
FAL.

mer-ry heart lives long - a, A mer-ry heart lives long - a, Do me right and
fröh-lich Herz lebt lang - e, Ein fröh-lich Herz lebt lang - e, Je-den Tag zum

Drinks
trinkt
Drinks
trinkt

FAL.
FAL.

Dub me knight Sam - in - go, Sam - in - go, A mer-ry heart lives
Rit-ter schlag mich Sam-in - go, Sam - in - go Ein fröh-lich Herz lebt

BARD.
BARD.

3 (senza misura)

Sir, here's a wo-man would speak with you.
Sir, die - se Frau will Euch spre - chen

FAL.
FAL.

long - a. A woman? let her ap -
lang e 'ne Dame? Lassie her -

17 Enter Mrs. Quickly
Frau Quickly tritt auf

F. looks up, and on perceiving Mrs. Q.
his excitement subsides

Moderato

F. shows some excitement
F. etwas erregt

Mrs. Q. curtsseys
F. Q. knixt

Mrs. Q. curtsseys again
Frau Q. knixt wieder

als er Frau Q. bemerkt

FAL.
FAL.

- proach.
- ein

f *p*

Mrs. Q.
Fr. Q.

Give your wor - ship good mor-row. F. without getting up
Gu - ten Mor - gen Eur Gna - den *F. ohne aufzustehen* Not

FAL.
FAL.

Good mor-row, good wife.
Gut'n Mor-gen Euch; Frau Nicht

p

Mrs. Q.
Fr. Q.

so an it please your wor-ship, I'll be sworn; as my
so, bitt ich, Eu - er Gna - den gra - de so wie die

FAL.
FAL.

Good maid, then.
dann Jung-fer

Mrs. Q.
Fr. Q.

mo-ther was, the first hour I was born. A word or two,
Mut-ter war, in der Stund mei-ner Ge-burt zwei Wör-te nur

FAL.
FAL.

What with me? Two
Nun, was giebt's? zwei -

Mrs. Q.
Fr. Q.

18 *Hesitates*
Zögert

Your wor-ship, I pray you come near-er this
Eur' Gna-den Ich bit-te Euch kommt nä-her

FAL.
FAL.

thou-sand, fair woman.
- tau - send Ihr Schöne

18

Mrs. Q.
Fr. Q.

ways. There is one Mis-tress Ford There's
'ran 'ne ge-wis-se Frau Ford 'ne ge-

FAL.
FAL.

Mis-tress Ford, you say?
Frau Ford, sagt Ihr?

Falstaff puts down his drink. Rises hurriedly
Falstaff setzt den Krug hin und steht schnell auf

Falstaff edges his chair rather nearer-but
does not lose contact with his drink
*Falstaff zieht seinen Stuhl näher, ohne die
Verbindung mit seinen Getränk aufzugeben*

pp *L.H.* *f* *pp*

Mrs. Q.
Fr. Q.

one Mis-tress Ford, I pray you come near-er this
wis - se Frau Ford Ich bit - te Euch kommt nä - her

FAL.
FAL.

Mis-tress Ford, well on —
Frau Ford nun und —

Mrs. Q.
Fr. Q.

ways. Come near-er! Come
'ran Kommt nä - her kommt

FAL.
FAL.

I war - rant thee no - bod - y hears. Come, Mistress Ford, What of
Ich sa - ge Dir nie-mand hört zu komm, Frau Ford was ist

*Falstaff comes up close and seizes her hand.
Falstaff kommt ganz nahe und fasst ihre Hand.*

Mrs. Q.
Fr. Q.

near-er, Lord, Lord, your wor - ship's a wan - ton!
nä - her, Gott, ist Eur' Gna - den ge - fähr - lich!

FAL.
FAL.

her? — — — — —
los — — — — —

Let's go of her hand
Lässt ihre Hand los

Come, come, Mis-tress
Nur schnell Frau

19

Mrs. Q.
Fr. Q.

Mar-ry, this is the long and the
Ei nun das ist das Lan - ge und

FAL.
FAL.

Ford, what says she to me?
Ford was sagt sie von mir?

19

Mrs. Q.
Fr. Q.

short of it: You have brought her to such a can - a - ries 'tis won - der - ful,
Kur - ze Ihr habt sie in sol - che Bas - tion ge - bracht, wun - der - voll

FAL.
FAL.

What says she to me? What says she to
Was sagt sie von mir? Was sagt sie von

Mrs. Q.
Fr. Q.

'Tis won - der - ful, 'Tis won - der - ful,
s'ist wun - der - voll s'ist wun - der - voll

FAL.
FAL.

me? be brief, my good she Mer - cu - ry, What says she to
mir? Nur kurz Du gu - te Frau Mer - kur was sagt sie von

Mrs. Q.
Fr. Q.

Yet there's been knights and lords and gen - tle-men with their coaches, I warrant you,
und da war'n Rit-ter und Lords und Gen - tle-men mit ihr'n Kutschen, Ich sa - ge Euch

FAL.
FAL.

me, what says she to me?
mir was sagt sie von mir?

Falstaff turns away in despair
Falstaff wendet sich verzweifelt ab.

Mrs. Q.
Fr. Q.

coach af - ter coach, Let-ter af - ter let - ter, Gift af - ter gift,
Kut-sche nach Kutsch' Brie-fe und noch Brie - fe und die Ge-schen - ke

FAL.
FAL.

Mrs. Q.
Fr. Q.

Smell - ing so sweet - ly All musk and so rush - ling I warrant you, In
ro - chen so lieb - lich von Bi - sam und Duf - ten und rauschten bis von

FAL.
FAL.

But what says she to me? But what
doch was sagt sie von mir? doch was

Mrs. Q.
Fr. Q.

silk and gold and in such al - li - gant terms, I war - rant you, that would have
Seid' und Gold und sprachen so al - li - gant, Ich sag' - es Euch dass leicht er -

FAL.
FAL.

says she to me, to me, _____ to me, _____
sagt sie von mir? von mir _____ von mir?

cresc.

Mrs. Q.
Fr. Q.

won an - y woman's heart I war - rant you Mar - ry, *hesitating zögernd*
-lag je - des Frau - en - herz Ich sag' es Euch Ei nun,

Interrupts her roughly Unterbricht sie heftig

FAL.
FAL.

_____ to me? _____
 _____ von mir? _____

Mrs. Q.
Fr. Q.

mar - ry, (I pray you step near - er this
ei nun, (Ich bitt Euch kommt nä - her her -

p *p*

Falstaff with a gesture of despair comes up close. She speaks softly but very incisively in his ear.
Falstaff kommt mit verzweifelter Gebärde näher; sie spricht leise und geheim in sein Ohr.

very distinct

Mrs. Q.
Fr. Q.

pp *sehr klar* 2

ways) She hath received your let-ter, and she gives you to no - ti - fy
 - an) *Sie hat den Brief be - kommen und sie lässt Euch zu wis - sen tun*

ppp

8

Mrs. Q.
Fr. Q.

that her hus-band will be ab-sent from his house be-tween
dass ihr Gat - te nicht in sei-nem Hau-se ist zwi-schen

8

Mrs. Q.
Fr. Q.

ten and e-leven, ten and e-leven,
Zehn und um Elf Zehn und um Elf

FAL.
FAL.

excitedly
aufgeregt

Ten and e-leven? Ten and e -
Zehn und um Elf? Zehn und um

8

Mrs. Q.
Fr. Q.

ten and e-leven,
Zehn und um Elf

Why you say well,
Nun das ist schön

FAL.
FAL.

-leven,
Elf

Woman, com - mend me to her. I
Weib em - pfehl mich ihr Ich

Mrs. Q.
Fr. Q.

Ay for-sooth,
Ja ge - wiss

FAL.
FAL.

will not fail her.
wer - de kom - men

22

F. seizes Mrs. Q. and dances her round
F. ergreift Frau Q. und tanzt mit ihr herum

colla voce

Here F. kisses Mrs. Quickly
Er giebt Frau Q. einen Kuss

She escapes
sie entwischt

rall.

They both sit down, one on each side of the table
Beide setzen sich am Tisch hin

Andante moderato
(senza misura)

Mrs. Q.
Fr. Q.

But I have an-oth-er messenger to your worship, Mis-tress Page. Her
Doch ich hab' noch ei-ne Botschaft für Eu-er Gna-den Frau Page. Ihr

FAL.
FAL.

Mistress Page?
Frau Page?

Andante moderato

23

Mrs. Q.
Fr. Q.

hus - band is sel - dom from home, but she hopes there will come a
Gat - te ist meis - tens zu Haus doch sie hofft, dass die Zeit noch

Mrs. Q.
Fr. Q.

time — I nev-er knew a wo-man so dote up-on a man.
kommt — Noch nie sah ich 'ne Frau so ver - ses - sen auf 'nen Mann.

24

holding out her hand
streckt ihre Hand aus

Mrs. Q.
Fr. Q.

Surely you have charms, indeed, la! Yes, in truth, Farewell, your
Reizvoll seid Ihr ja, ge-wiss doch, Doch, ge-wiss Leb-wohl, Eur'

FAL.
FAL.

No, not I, Not I, I as-sure thee. Fare-
Nein, nicht ich Nicht doch ich versichr' Dich leb-

24

Shaking out his purse; he finds it empty
Schüttelt seine Börse aus und findet sie leer

Mrs. Q.
Fr. Q.

worship.
Gna-den

senza misura

FAL.
FAL.

- well, commend me to them both. Here's my purse. I am yet thy debtor
- wohl Empfiehl mich bei-den sehr. Hier ist Geld. So bleib'ich Dein Schuldner

Vivace Exit Mrs. Q. angrily
Frau Q. geht ärgerlich ab

25

Andante

FAL.
FAL.

Go thy ways, go thy ways, old Jack. I'll make
Mun-ter nun, mun-ter al-ter Hans Eh - ren

Andante
mp sonore

FAL.
FAL.

more of thy old bod-y than I have done. A - ha, Mistress Page,
will den al - ten Leib ich mehr als zu - vor. A - ha Frau Page

blows a kiss
Kusshand

FAL.
FAL.

Mis-tress Ford, — Have I en - com - passed you both? go to!
Frau Ford — Hab' ich Euch bei - de im Netz? Wohl - an!

blows a kiss
kushhand

26

Poco più mosso

triumphantly
triumphierend

Tranquillo

FAL.
FAL.

Vi - a, Mis-tress Page,
Vi - a Frau Page

Poco più mosso 3

f

3

3

3

3

3

3

p espr.

He sits at the table with his back to the street door, takes a sheet of paper and prepares a pen. He begins to compose a love song. Like all amateur composers he has the best literary traditions coupled with the worst style in music. He sings as he writes in exaggerated 'Singer's English' ('thart' for 'that', 'blees' for 'bliss', 'raw-hawses' for 'roses', etc.)

Er setzt sich, Rücken gegen die Tür nach der Strasse, nimmt ein Blatt schneidet ein Feder, und beginnt ein Liebeslied zu componiren. Wie alle Amateure verbindet er die beste litterarische Tradition mit dem schlechtesten Styl in der Musik und übertreibt beim Singen in der kitschigsten Weise

ruminating überlegend *sentimentally sentimental*

FAL. FAL.

Ten and e - leven, Mis-tress Ford.
Zehn und um Elf Frau. Ford

Andante con moto *With exaggerated sentiment mit übertriebenem Gefühl* *Singing as he writes Singt beim Schreiben*

FAL. FAL.

Andante con moto

O that joy — so soon should waste! Or so sweet
O dass Freud — so schnell ver - geht und ein süs -

FAL. FAL.

— a bliss as a kiss might not for ev - er last, — So
- ses Muss wie ein Kuss Ach, nur zu schnell ver - geht — so

27 *Writing Erschreibt*

FAL. FAL.

sugared, so melt - ing, so soft, so de - li - cious; The
zuck - rig so schmelzend, so sanft, so ent - zü - ckend Der

FAL.
FAL.

dew that lies on ro - ses When the morn her - self dis -
 Tau - glanz auf den Ro - sen wenn die Mor - gen - luf - te

FAL.
FAL.

- clo - ses, Is not so pre - cious, so pre - cious, so
 ko - sen ist nicht so be - rü - ckend, be - rü - ckend, be -

FAL.
FAL.

pre - cious, O rather than I would it smo - ther, Were
 - rü - ckend, O niemals möcht ich dies ver - mis - sen, denn

FAL.
FAL.

I to taste such an - oth - er It would be my wish -
 ich möcht' im - mer nur küs - sen und ich wün - sche mir schmer -

FAL.
FAL.

- - ing That I might die, - - - That I might die, - - -
- - zend dass ich einst sterb' - - - dass ich einst sterb' - - -

FAL.
FAL.

- - That I might die - - - kiss - ing, kiss - ing, kiss - ing,
- - dass ich einst sterb' - - - her - zend, her - zend, her - zend,

colla voce

BAR.
BAR.

Enter Bardolph
Bardolph tritt auf

BARDOLPH interrupting
BARDOLPH unterbrechend

rapid
schnell
(senza misura)

(Falsetto)

There's one Master Brook below would fain speak with
da ist ein Herr Bach der gern sprechen will mit

FAL.
FAL.

That I might die - - -
dass ich einst sterb' - - -

BAR.
BAR.

FALSTAFF looking up BARDOLPH
FALSTAFF aufsehend BARDOLPH

FALSTAFF
FALSTAFF

you, and hath sent you a morning draught of sack. Brook is his name? Aye, sir. Call him in,
Euch hat Euch mit - gebracht ei - nen Mor - gen - trunk. Bach heisst der Mann? Ja, sir, Ruf ihn rein

FAL.
FAL.

such Brooks are wel - come to me that o - ver - flow with such li - quor
so'n Bach be - grüs - se ich gern der ü - ber - fließt hier vom Sek - te.

Falstaff takes a long draught and then continues writing

Falstaff tut einen langen Zug und schreibt weiter

Enter Ford disguised, with a false beard. Falstaff does not see him. Ford arranges his beard and his disguise. Falstaff continues writing.

Ford tritt verkleidet auf, mit einem falschen Bart. Falstaff sieht ihn nicht. Ford ordnet Bart und Verkleidung, Falstaff fährt fort zu schreiben.

30

Tempo

FAL.
FAL.

'kiss - ing'
her - zend

Tempo

p espr. *f* *pp* *p* *f*

FORD
FORD

aside
bei seite

FORD
FORD

I will catch the le-cher, He shall not es -
Nun zu Dir, Du Wüst-ling er soll nicht ent -

p

31

looking over what he has written.
durchliest was er geschrieben hat.

FAL.
FAL.

O ra - ther than I would it
O nie - mals möcht' ich dies ver -

FORD
FORD

- cape me. If I sus-pect with - out cause then make sport of me.
- kom - men Wenn ich ihn falsch ver - dächt' - ge will ein Narr ich sein

p

FAL.
FAL.

smo - ther Were I to taste such an -
- mis - sen denn ich möcht' im - - mer nur

FORD
FORD

Would an - y - one have thought this? My in - tel - li - gence is true,
Wer wür - de dies nur glau - ben? Was ich hört, war al - les wahr

FAL.
FAL.

- o - - - ther It would be my
kü - - - sen und ich wün - sche mir

FORD
FORD

My jeal - ous - y is rea - son - a - ble, Bet - ter three
die Ei - fer - sucht ist an - ge - bracht Bes - ser ists

FAL.
FAL.

wish - - - ing That I might die,
schmer - - - zend dass ich einst sterb'

FORD
FORD

hours too soon — than a min - ute too late. — approaching Falstaff
viel zu früh — als nur we - nig zu spät — kommt Falstaff nahe heran

32

FAL.
FAL.

That I might die,
Dass einst ich sterb'

aloud to Falstaff
laut zu Falstaff

FORD
FORD

Bless you, sir,
Gott zum Gruss

Bless you, sir,
Gott zum Gruss

FAL.
FAL.

That I might die _____ kiss-ing, kiss-ing, kiss-ing, That I might
dass einst ich sterb' _____ her-zend, her-zend, her-zend, dass ich einst

(strict time)

FORD
FORD

Bless you, sir,
Gott zum Gruss

colla voce *pp*

FAL.
FAL.

(Falsetto) looking up aufsehend Bends over his song again beugt sich wieder über sein Lied He rises Er steht auf (senza misura)

die, sterb' _____ and you, sir, Gruss auch Euch 'kiss-ing', her-zend' What is your will? Would you speak with me? Was steht zu Dienst? Sprechen wollt' Ihr mich?

FORD
FORD

Ford coughs loudly Ford hustet laut

Bless you, sir.
Gott zum Gruss

fp *pp* *fp*

33 Moderato

FALSTAFF
FALSTAFF

FORD
FORD

Moderato

Sir, my name is Brook. Good Mas - ter
Sir, ich heis - se Bach Lie - ber Herr

FAL.
FAL.

FORD
FORD

Brook, I de - sire more ac - quain - tance with you. Sir John,
Bach, Lasst mich nä - her Euch ken - nen ler - nen. Sir John

(senza misura) Tempo

FALSTAFF
FALSTAFF

FORD
FORD

I have some mon - ey here trou - bles me. Mon - ey is a
Ich ha - be Geld bei mir, all - zu - viel Geld hilft je - der -

FAL.
FAL.

FORD producing two bags of money
FORD holt zwei Geldbeutel hervor

good sol - dier and will on. If you will help me bear it
- mann im - mer, schafft ihm Bahn Wollt Ihr sie tra - gen hel - fen

Deprecating gesture
by Falstaff
*geringschätziges
Gebärde Falstaffs*

Ford is about to remove one bag, when Falstaff quietly annexes both
Ford will einen Beutel wegnehmen, als Falstaff beide ruhig an sich nimmt

FORD
FORD

take all,
nehmt's ganz

or half—
oder halb—

to ease me of the
er-leicht-ert mir das

FALSTAFF
FALSTAFF
(senza misura)

FORD
FORD

car-riage
Schlep-pen

I know not, sir,
Ich weiss nicht, sir

how I may de-serve to be your
Ich bin doch wahr-lich noch nicht Ihr

34

Ford comes up close to Falstaff
Ford tritt nahe an Falstaff heran

FAL.
FAL.

por-ter.
Trä-ger

FORD
FORD
(senza misura)

FALSTAFF *aside*
FALSTAFF *bei seite*

FORD
FORD

There is a gen-tle-wo-man of this town, her name is Mis-tress Ford (Ford, ten and e-leven)
Hier in der Stadt wohnt ei-ne fei-ne Frau, ihr Nam' ist Mis-tress Ford (Ford, Zehn und um Elf)

FORD aside
FORD bei seite

FALSTAFF
FALSTAFF

FORD simulating great emotion
FORD mit gespielter Empfindung
Andante con moto

FORD
FORD

(Ha-ha, he cannot es-cape me.) Ve-ry well, sir, pro-ceed. I have long
(Ha-ha, er kann nicht ent-wi-schen.) Nun, sehr gut, sir, fahrt fort. Sie lieb' ich

fp

Andante con moto

FORD
FORD

loved her, I have pur-sued — her as love hath pur-sued — me, But
stets schon Ich hab sie ver-folgt — wie mich die Lieb' ver-folgt — hät doch

FORD
FORD

Love like a sha-dow flies when sub-stance Love pur-sues —
Lieb — wie Schat-ten flieht in - dem man sie ver - folgt —

FORD
FORD

— pur-su-ing that that flies, and fly-ing what pur-sues —
— Sie folgt dem der sie flieht und flieht den der ihr folgt —

f

FALSTAFF Completely mystified
 FALSTAFF vollkommen mystifiziert

FAL
 FAL.

3 senza misura 3

To what pur-pose have you un-fold - ed this to me?
 Und zu wel-chem En - de sagt Ihr dies zu mir?

35

p

FORD testing the effect of his words
 FORD Versucht den Eindruck dieser Wörte
 (senza misura)

FORD
 FORD

3

Some say that tho'she ap-pear hon-est to me yet in o-ther pla-ces
 Man sagt ob-gleich sie mir sehr an-stän-dig scheint dass in an-drem Ort sie

(senza misura)

FORD
 FORD

3 3

She en-larg - es her mirth so far that there is shrewd con-struc-tion
 in der Mun - ter-keit so weit geht, dass da - raus üb - le Nach - red'

(Tempo)

FALSTAFF aside
 FALSTAFF bei seite

FORD
 FORD (senza misura)

FORD
 FORD

made of her. (Ha-ha!) Hidden gesture of rage by Ford
 ihr ge-schieht (Ha-ha) Versticklem Wutgeste Fords

Now, Sir John, you are a gen-tle-man of
 Nun, Sir John, Ihr seid ein Gentleman von

pp *fp* *pp*

FALSTAFF FORD
FALSTAFF FORD

FORD
FORD

ex - cel - lent breed - ing. O Sir! Be - lieve it, for you know it,
treff - li - cher Her - kunft O sir, Ihr glaubt es denn ihr wisst' es

FORD
FORD

here is money - spend it, spend more, spend all I have to lay
Hier ist Geld - nehmt es, gebts aus verbraucht, Ihr müsst' für mich

cresc.

FORD
FORD

36 very distinctly
sehr deutlich
(senza misura)

siege to the hon - es - ty of this Ford's wife; win her to con - sent to you.
Stürmbock sein: bringt die Tu - gend zu Fal - le Euch soll sie ge - hö - ren

36
f (Muted Trpt.) m.s. (Muted Horns) fp

FALSTAFF more mystified FORD
FALSTAFF noch mehr im Dunkeln FORD

FORD
FORD

Should I win what you would en - joy? O un - der - stand my
Soll Ich sein, was Ihr ger - ne wollt? O, so ver - steht mein

f pp

FORD
FORD

drift. She dwells so se - cure - ly on the ex - cel - len - cy of her
Ziel. Sie fusst zu - ver - sicht - lich auf die Rein - heit ihr - er Frau - en -

p

FORD
FORD

hon - our, she is too bright to be looked a - gainst.
- eh - re sie glänzt zu hell schlim - men Bli - - - cken

mastering his jealous rage with difficulty
seinen eifersüchtigen Zorn nur schwer unterdrückend

FORD
FORD

Now, could I come to her with any de - tect - ion in my hand, I could drive her then from her ward of
Nun könnt ich ihr ent - ge - gen treten mit ei - ner Ent - deckung, Dann wär' ih - rer Rein - heit Verschauzeug

ppp

37

FORD
FORD

pu - ri - ty, Her rep - u - ta - tion, her marriage vow, and a thou - sand
end - lich mein ihr gu - ter Ruf ihr Eh' - ge - lübd' und noch tau - send

FORD
FORD

o-ther her de - fen - ces which now are too, too strong - ly embat - tled a -
 an - dre ih - rer Knif - fe die jetzt und viel zu mäch tig wi - der mich

(senza misura) Moderato

FORD
FORD

- gainst me. recovering himself What say you to't, Sir John?
 strei - ten reisst sich zusammen Was sagt Ihr jetzt, Sir John? Moderato

FALSTAFF
FALSTAFF
(senza misura)

FAL.
FAL.

Mas - ter Brook, I will first make bold with your mo - ney And next
 Mei - ster Bach, zu - erst nehm ich jetzt Eu - re Bör - se und dann

Ford is scarcely able to control himself
 Ford kann sich kaum bezwingen

FAL.
FAL.

give me your hand; And last,
 gebt mir die Hand zu - letzt

fp

FAL.
FAL.

as I am a gen-tle-man, you shall, if you will, en-
 da ich doch ein Gen-tle-man ganz so wie Ihr wollt: ge-

furious gesture by Ford
 wütende Geste Fords

FORD
FORD

FALSTAFF
FALSTAFF

FAL.
FAL.

-joy Ford's wife. O good, sir! I say you shall.
 -nienst Ford's Weib Gu-ter Herr! Ganz wie Ihr wollt

FALSTAFF
FALSTAFF
(senza misura)

FAL.
FAL.

I shall be with her, (I may tell you,) by her own ap-point-ment be-tween ten and eleven—
 Ich wer-de sie sehn, Ich ver-rat's Euch, ih-rem Wunsch zu-fol-ge zwi-schen Zehn und um Elf

FORD starting
FORD erschreckt

FALSTAFF complacently
FALSTAFF freundlich

FORD
FORD (senza misura)

FORD
FORD

Ten and eleven? ten and eleven. 'Tis past nine al-read-y, sir.
 Zehn und um Elf Zehn und um Elf nach Neun ist es jetzt schon, sir.

FALSTAFF
FALSTAFF
(senza misura)

39

Scherzando

FAL.
FAL.

Is it? I will then address me to my ap - point-ment; a - dieu, a -
Wirk-lich? Dann will ich mich zum Stell-dich-ein jetzt rich-ten a - dieu, a -

Scherzando

FAL.
FAL.

FORD forcing a smile
FORD mit gespielmtem Lächeln

Falstaff is about to go out, but returns and whispers to Ford
Falstaff kehrt im Begriff hinaus zugehen, noch einmal um, und flüstert

- dieu. A - dieu, Sir John.
- dieu, a - dieu, Sir John.

FAL.
FAL.

FALSTAFF
FALSTAFF

You shall have her, Mas - ter Brook, you shall
Sollt' sie ha - ben Meis - ter Bach, sollt' sie

FAL.
FAL.

have her; Mas - ter Brook, you shall
ha - ben Mei - ster Bach ja Ihr

40

Andante con moto

Exit Falstaff singing to himself
Falstaff singend ab

FAL.
FAL.

cuc - kold
hörnt den

Ford.
Ford.

The
Der

Andante con moto

p

he goes out by the door leading to his bedroom
er geht in sein Schlafzimmer

FAL.
FAL.

dew that lies on ro - ses When the morn her
Tau - glanz auf den Ro - glanz sen wenn die Mor - gen

going off stage
geht ab

FAL.
FAL.

self dis - clo - ses Is not so pre - - cious, so
Lüf - te ko - sen ist nicht so be - rü - - ckend, so be -

off stage nearly inaudible
hinter der Scene fast unhörbar

FAL.
FAL.

pre - - cious, so pre - -
rü - - ckend so be - rü - -

41

FALSTAFF
FALSTAFF

FORD
FORD

Allegro moderato

FAL.
FAL.

- cious.
- ckend.

Ha,
Ha

is this a vi-sion?
Ist's'ne Er-scheinung?

Allegro moderato

Tears off his disguise
Reißt die Verkleidung ab

FORD
FORD

is this a dream? do I sleep?
ist es ein Traum nur im Schlaf?

42

FORD
FORD

A- wake, a- wake, mas-ter Ford, there's a
Wach auf, wach auf, Mei-ster Ford, siehst das

FORD
FORD

hole made in your best coat, mas-ter Ford, a-
Loch du im bes-ten Klei-de, Mei-ster Ford, Wach

FORD
FORD

-wake, a-wake master Ford, my wife hath sent for him, the
auf, Wach auf Meister Ford, Mein Weib ein Ren-dez-vous Die

FORD
FORD

hour is fixed, the match is made, E - leven o'clock the hour.
Zeit steht fest der Han-del auch um Elf Uhr ist die Stund'

FORD
FORD

_____ I must be a - bout it, de-lect my wife with half Wind-sor at my heels, -
_____ Ich darfs nicht ver - säu - men er-wisch' mein Weib und halb Wind-sor folg' mir nach _____

marcato

FORD
FORD

_____ A - wake, a - wake, mas-ter Ford, _____ a -
_____ Wach auf, Wach auf Mei-ster Ford _____ Wach

44 Allegro vivace

off stage
hinter der Scene

Enter Caius
Cajus tritt auf

Ford hides
Ford versteckt sich

CAIUS
CAIUS

Vere is mine host, mine host of de Gar - ter
Wo ist der Wirt, der Wirt hier vom Gast - haus

FORD
FORD

- wake.
Auf

Enter Host
Wirt tritt auf

HOST
WIRT

How
Sieh'

44 Allegro vivace

CAIUS
CAIUS

By gar, me vill kill de Jack priest, Me vill
Par - dieu ick muss töt - ten das Priest ick muss

HOST
WIRT

now, bul - ly doc - tor!
da Ro - land dok - tor

Sheathe thy im - patience,
Habt nur Ge - duld

CAIUS
CAIUS

kill de Jack priest, and mine host, mine host shall
töt - ten das Priest und 'Err Wirt 'Err Wirt soll

HOST
WIRT

Enter Slender, Shallow and Page
Shallow, Sl. u. P. treten auf

Bless you, mas - ter doc - tor,
Grüss Euch mein Herr Dok - tor

CAIUS
CAIUS

kill de Jack priest, and mine host, mine host shall
töt - ten das Priest und 'Err Wirt 'Err Wirt soll

HOST
WIRT

Enter Slender, Shallow and Page
Shallow, Sl. u. P. treten auf

Bless you, mas - ter doc - tor,
Grüss Euch mein Herr Dok - tor

going off stage
ab

CAIUS
CAIUS

mea - sure our wea-pons. By gar, By gar.
mes - sen die Waf-fen Par - dieu, Par - dieu.

HOST
WIRT

I will pro - voke him to it.
Ich will ihn da - zu brin-gen

SL.
SL.
SH.
SH.
PAGE
PAGE

Adieu, mas - ter doctor.
Adieu, mein Herr Doktor.

45 Allegro (♩ = ♩.)

CAIUS
CAIUS

off stage
hinter der Scene

calling after him
ihn nachrufend

HOST
WIRT

Let him die, bul - ly Hec - tor, let him die. —
Schlag ihn tot Ro - land Hec - tor schlag ihn tot —

SL.
SL.
SH.
SH.
PAGE
PAGE

Let him die, Let him
Schlag ihn tot, Schlag ihn

45 Allegro (♩ = ♩.)

46

HOST
WIRT

whispering
flüsternd

Mas-ter Ford! thou hast no suit against my knight?
Mein Herr Ford! Habt Ihr denn Streit mit mei-nem Gast?

FORD
FORD

coming forward
kommt nach vorn

sh—
sh—

whispering
flüsternd
pp

None, I pro-
Ich ver-

pp sub.

46

pp

SL.
SL.

SH.
SH.

PAGE
PAGE

coming forward
kommt flüsternd nach vorn
pp

Master Ford, will you go with us? There's a
Mei-ster Ford wollt Ihr mit uns gehn es

HOST
WIRT

FORD
FORD

- test, a jest — on-ly. With you?
- ste - he Spass — a - ber mit Euch?

pp

pp

SL.
SL.

SH.
SH.

PAGE
PAGE

HOST
WIRT

FORD
FORD

There's a fray to be fought
es giebt ein Du - ell

There's a fray to be fought
es giebt ein Du - ell

fray to be fought, sh
giebt ein Du - ell sh

There's a fray to be fought
es giebt ein Du - ell

sh
sh

pp subito

SL.
SL.

SH.
SH.

PAGE
PAGE

HOST
WIRT

FORD
FORD

'tween Sir Hugh and doctor Caius
s'ficht Sir Hugh und Doktor Cajus

'tween Sir Hugh and doctor Caius
s'ficht Sir Hugh und Doktor Cajus

'tween Sir Hugh and doctor Cai-us The
s'ficht Sir Hugh und Doktor Ca-jus Der

'tween Sir Hugh and doctor Caius
s'ficht Sir Hugh und Doktor Cajus

Doctor Caius?
Doktor Cajus?

pp

pp

47

47

SL.
SL.

SH.
SH.

PAGE
PAGE

HOST
WIRT

FORD
FORD

Frenchman!
Franz-mann!

The par - son!
Der Pfar - rer!

And Sir Hugh?
und Sir Hugh?

A fight?
ein Kampf?

pp

pp

pp

pp

SL.
SL.

SH.
SH.

PAGE
PAGE

HOST
WIRT

FORD
FORD

challenge!
Ford'rung!

Will you come, master
Kommi Ihr mit Meister

challenge!
Ford'rung!

Will you come, master
Kommi Ihr mit Meister

Will you come, mas-ter Ford, to be - hold it?
Kommi Ihr mit Mei-ster Ford un's zu se - hen

The Host imitates the actions of fencing with his stick.
Der Wirt ahmt die Fechtbewegungen mit seinem Stock nach.

Will you come, master
Kommi Ihr mit Meister

pp

pp

pp

pp

47a

SL.
SL.

Ford?
Ford

SH.
SH.

Ford?
Ford

PAGE
PAGE

Sh _____
Sh _____

HOST
WIRT

Ford?
Ford

Aside
bei seite

FORD
FORD

Sh _____ good plots they are laid, I will take him,
Sh _____ der Plan ist ge-macht So soll's wer-den

47a

pp sub. *ppp*

to Page
zu Page

FORD
FORD

and all my neighbours shall cry 'aim' _____ Have with you, gen-tles, I will
dann schrei-en al-le Nach-barn „triff“ _____ Bin mit Euch, Her-ren Ich Komm'

HOST
WIRT

pp

Thy hand, bully, Here, boys, here shall we wag?
 Die Hand, Roland Hier, Jungs, hier schwatzt nicht lang

FORD
FORD

come,
mit

pp

SL.
SL.

pp

here, boys, here shall we wag, shall we wag, shall we
 hier, Jungs, hier, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht

SH.
SH.

pp

here, boys, here shall we wag, shall we wag, shall we
 hier, Jungs, hier, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht

PAGE
PAGE

pp

here, boys, here shall we wag, shall we wag, shall we
 hier, Jungs, hier, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht

HOST
WIRT

FORD
FORD

pp

48

Host takes Ford's arm - they go out on
Der Wirt nimmt Ford am Arm, sie treten ab.

SL.
SL.
SH.
SH.
PAGE
PAGE
HOST
WIRT
FORD
FORD

wag? shall we wag, shall we wag?
lang schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang,
pp

wag? shall we wag, shall we wag?
lang schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang,
pp

wag? shall we wag, shall we wag?
lang schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang,
pp

Sh_ Shall he die, bul - ly
Schlag' ihn tot, Ro - land

Sh_

48

tip-toe, the others follow

SL.
SL.
SH.
SH.
PAGE
PAGE
HOST
WIRT
FORD
FORD

pp sub. pp

shall he die, shall he die?
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

shall he die, shall he die?
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

shall he die, shall he die?
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

shall he die, shall he die?
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

Hec - tor, shall he die, shall he die, shall he die?
Hec - tor, schlag' ihn tot, schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

ppp

Exeunt tip-toe
ab auf den Zehenspitzen

Enter Falstaff from his room, magnificently dressed.
 He stands at the door a moment
Falstaff in prächtiger Kleidung aus seinem Zimmer bleibt an der Tür stehen

He swaggers across the room - picks up his hat and stick - admires himself in the mirror.
Er nimmt Hut und Stock und bewundert sich im Spiegel

49 **Maestoso**

He stands at the street door a moment - full of dignity.
Steht würdig einen Augenblick am Strassentor

Exit, shutting the door quickly
ab, schnell die Tür schliessend

8va bassa.....: